

今週のフレーズ&ワード

take ~ with a pinch of salt

～割り引いて聞く、真に受けない～

訪日外国人数が過去最高記録を更新中です。メディアも外国人が感じる日本のクールな部分をこぞって紹介しています。一方、実際に外国人に日本で経験した不満や戸惑ったことについて聞いてみると、なるほどと思うことが結構あります。

例えば、高級旅館でもチェックイン開始時刻より少しでも早いとチェックインできない、夕食や朝食の時間をあらかじめ決めて伝えなければならない、といった日本の習慣は、彼らには柔軟性に欠けていると感じられるようです。メディアがこうしたことも取り上げてくれると、改善点のヒントになるのではないのでしょうか。

Foreign visitors' positive comments should be taken with a pinch of salt.

外国人観光客のポジティブなコメントは、多少割り引いて聞くべきです。

今週は take ~ with a pinch of salt (割り引いて聞く、真に受けない) というフレーズを取り上げます。pinch は pinch one's cheek (ほっぺたをつねる) のように「(指で) つねる・つまむ (こと)」。a pinch of salt は「ひとつまみの塩」ですが、それが「割り引く、話半分に聞く、鵜呑みにしない」という意味になるのは面白いですね。take ~

As Ronald tends to exaggerate, we should take what he says with a pinch of salt.

ロナルドは誇張して言う傾向があるので、彼の発言は話半分に聞くべきです。

a grain of salt (grain = 粒) とも言います。

これも同様の使い方です。言うことすべてを信じるのではなく、ちょっと疑ってかかるというニュアンスです。

take a rumor with a pinch of salt (噂を真に受けない)、take such speculation with a pinch of salt (そのような憶測は話半分に聞く)、take a report with a grain of salt (報告書を割り引いて読む) など、さまざまな場面で応用できます。

Season the meat with a pinch of salt and mix with while flour.

肉に塩少々で味付けし、小麦粉と混ぜます。

この with a pinch of salt は「割り引く」ではなく、元来の「塩少々 (ひとつまみ) を加えて」という意味です。with a pinch of ~は with a pinch of humor (ちょっとしたユーモアを加えて) などのように、比喩的に使われることもよくあります。

単語・熟語チェック

pinch 指でつまむ・つねる (こと)

exaggerate 誇張する、大げさに言う

season 味付けをする

while flour 小麦粉